

الفهرس:

	البسمة
	الإهداء
	الشكر و العرفان
أ	مقدمة
	الفصل الأول: التكوين الأكاديمي للترجمة بالجزائر، جامعة تلمسان
	المبحث الأول: 1.1 ما هية الترجمة
1	1.1.1 ما هية الترجمة
7	2.1.1 الترجمة بين الفن و العلم
	المبحث الثاني: 2.1 تعليمية الترجمة
16	1.2.1 التعليمية
16	2.2.1 مفهومها
16	3.2.1 تعليمية الترجمة
18	4.2.1 الترجمة الجامعية في الجزائر
18	أ. الترجمة أثناء العهد الاستعماري
21	ب. الترجمة بعد العهد الإستعماري
	المبحث الثالث: 3.1 مؤسسات التكوين في تخصص الترجمة في الجزائر
22	1.3.1 المدرسة العليا للترجمة
23	2.3.1 معهد الترجمة و الترجمة الفورية بجامعة الجزائر

25	3.3.1 المعهد العالي العربي للترجمة ISAT
29	4.3.1 معهد الترجمة بوهران
30	5.3.1 شعبة الترجمة بجامعة تلمسان
31	1.5.3.1 معايير الإنتقاء التي تعتمد عليها شعبة الترجمة بجامعة تلمسان
34	2.5.3.1 المقاييس المدروسة في شعبة الترجمة بجامعة تلمسان
42	3.5.3.1 تحضير الطالب لولوج سوق العمل
42	أ. المقاييس التعليمية المساعدة لولوج سوق العمل
44	ب. مركز I2E
	الفصل الثاني: واقع مهنة الترجمة في الجزائر
	المبحث الأول: 1.2 ماهية الوظيفة
48	1.1.2 تعريف الوظيفة
	المبحث الثاني: 2.2 الترجمة المهنية
50	1.2.2 تعريف الترجمة المهنية
51	2.2.2 تعريف المترجم التحريري
53	3.2.2 تعريف المترجم
55	4.2.2 المهارات الترجمة
56	5.2.2 المهن الترجمة
57	1.5.2.2 القطاع الحكومي
57	أ. المترجم الرسمي
59	ب. قطاع العدالة
59	ج. قطاع الأمن
60	د. قطاع التعليم
60	هـ. الهياكل الحكومية
60	1.1.5.2.2 مزايا العمل في القطاع الحكومي
61	2.1.5.2.2 عيوب العمل في القطاع الحكومي

62	2.5.2.2 القطاع الخاص
62	أ. المجال السياحي
62	ب. مجال المحروقات
62	ج. الإستثمارات الأجنبية
63	د. لشركات والمؤسسات الخاصة
63	هـ. الصحافة والإعلام
63	1.2.5.2.2 مزايا العمل في القطاع الخاص
64	أ.2.5.2.2 عيوب العمل في القطاع الخاص
	المبحث الثالث 3.2 الترجمة و العمل الحر عبر الأنترنت
65	1.3.2 تعريف العمل الحر
66	2.3.2 تعريف الترجمة الحرة عبر الأنترنت
68	3.3.2 مواقع إلكترونية لممارسة العمل الحر و الترجمة
68	أ. المواقع العالمية
68	ب. المواقع العربية
69	ج. المواقع الجزائرية
71	4.3.2 مزايا العمل الحر
72	5.3.2 مساوئ العمل الحر
74	6.3.2 تجربة العمل الحر عبر الإنترنت في الجزائر
	الفصل التطبيقي: دراسة ميدانية لواقع شعبة الترجمة من حيث التكوين، سوق العمل الجزائري و الترجمة الحرة عبر الأنترنت.
	المبحث الأول: 1.3 التعريف بالمدونة
80	1.1.3 التعريف بالمدونة
	المبحث الثاني: 2.3 أهداف، أطر و إجراءات الدراسة
80	1.2.3 أهداف الدراسة

81	2.2.3 أطر الدراسة
81	أ. الإطار المكاني
81	ب. الإطار الزمني
81	3.2.3 إجراءات الدراسة
81	أ. المنهج
81	ب. العينة المدروسة
82	ج. إعداد الإستبيان
83	د. توزيع الاستبيان
	المبحث الثالث: 3.3 تفرغ نتائج الإستبيان و تحليلها
84	1.3.3 تفرغ الأسئلة و تحليلها
84	أ. إستبيان الطلبة
105	ب. إستبيان الأساتذة
112	تعليق و إستنتاج
116	خاتمة
122	الملاحق
124	مكتبة البحث
131	الفهرس

الملخص:

من خلال بحثنا، عرفنا ما هي الترجمة، و بحثنا في كينونتها علما ام فنا. بحثنا في تعيليمية الترجمة في الجزائر التي كانت وليدة سياسات لغوية، ثم أشرنا الى و وصفنا المنشآت الأكاديمية في المجال الترجمي عامة و شعبة الترجمة بجامعة تلمسان خاصة. سوق العمل الجزائري ينطوي على العديد من المناصب لحاملي شهادة في الترجمة في مجالات متعددة من القطاع الحكومي و الخاص. عبر دراستنا الميدانية قمنا بإنشاء إستبيان إلكتروني و نشرناه بين أساتذة و طلبة شعبة الترجمة بجامعة تلمسان، لنتحرى عن وجهات نظرهم حول واقع و تطلعاتهم نحو شعبة الترجمة و سوق العمل الجزائري.

الكلمات المفتاحية: واقع الترجمة، التكوين الأكاديمي، سوق العمل، شعبة الترجمة، جامعة تلمسان.

Abstract:

Through our research, we defined translation, questioned its being as science or an art. We researched the didactic of translation in Algeria, which was the result of language policies, and then we referred to and described the academic facilities in the translation field in general, and the Translation Division within the University of Tlemcen in particular. Algeria's labour market involves many possible positions for translation degree holders, in many areas of the public and private sectors. Through our field study, we created an electronic questionnaire and published it among professors and students of the Translation Division of the University of Tlemcen, to investigate their point of view on the reality and aspirations of the Translation Division and the Algerian labour market.

Key words: Translation's reality, academic training, labor market, translation division, University of Tlemcen

Résumé:

À travers nos recherches, nous avons défini la traduction, nous avons questionné son être en tant que science ou art. Nous avons étudié la didactique de la traduction en Algérie, qui était le résultat des politiques linguistiques, puis nous avons évoqué et décrit les installations académiques dans le domaine de la traduction en général, et la filière de la traduction de l'Université de Tlemcen en particulier. Le marché du travail algérien comporte de nombreux postes possibles pour les titulaires d'un diplôme de traduction, dans de nombreux domaines des secteurs public et privé. Dans le cadre de notre étude de terrain, nous avons créé un questionnaire électronique et l'avons publié auprès des professeurs et des étudiants de la filière de Traduction de l'Université de Tlemcen, afin d'étudier leur point de vue sur la réalité et les aspirations de la filière de Traduction et du marché du travail algérien.

Mots clés: Réalité de la traduction, formation académique, marché du travail, filière de la traduction, Université de Tlemcen

